ОТЗЫВ

научного руководителя о магистерской диссертации М.М. Кремляковой на тему: «Русские высказывания “надо” и “нельзя” с разной адресованностью и их перевод на английский язык»

Высказывания с “надо” и “нельзя” представляют особый интерес для переводчика с русского языка на английский. Это связано со спецификой так называемых “ленивых директивов” с *надо*, отражающих, по мнению лингвистов и социолингвистов, особенности русского менталитета, тяготеющего к безличности. В работе М.М. Кремляковой прослеживаются способы передачи их значения в неродственном английском языке, где преобладает двусоставная структура предложения с четким обозначением производителя действия. Ставится вопрос и делаются выводы о наличии взаимосвязи между адресованностью высказывания с *надо* и *нельзя* (при наличии или отсутствии детерминанта) и способом их перевода.

Написав отличную ВКР в качестве бакалавра, а затем выбрав настоящую тему, М.М.Кремлякова достаточно глубоко погрузилась в область директивности и теории речевого общения. Кроме того, избранная для магистратуры тема открыла возможность внести определенный вклад в теорию и практику перевода, что М.М. Кремлякова и сделала. В течение всего периода магистратуры она работала ровно и с неослабевающим интересом.

Работа М.М. Кремляковой несомненно актуальна и вполне отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода в СПбГУ.

24.05.18 /д.ф.н. А.Г. Поспелова